Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e november 1958 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1951 betreffende het verlenen van toelagen ter aanmoediging van de fruitteelt", heeft de 11e december 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 22 novembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 1er juillet 1951 concernant l'octroi de subsides pour l'encouragement de la culture fruitière" a donné le 11 décembre 1958 l'avis suivant :

In het tweede lid van de aanhef vulle men de verwijzing naar het koninklijk besluit van 1 juli 1951 aan met de vermelding van de wijzigingen die in het besluit werden aangebracht.

Die verwijzing zou alsdan luiden als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 1 juli 1951 betreffende het verlenen van toelagen ter aanmoediging van de fruitteelt, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 mei en 1 september 1952, 21 september 1953 en 1 april 1955" .

\+

\+ +

Aangezien het koninklijk besluit van 1 juli 1951 werd genomen mede op voordracht van de Minister van Financiën, die eveneens belast was met de uitvoering ervan en het mede heeft ondertekend, behoort het ontwerp, dat tot wijziging strekt van bedoeld besluit, op dezelfde wijze tot stand te komen en te worden uitgevoerd.

\+

\+ +

Artikel 1 is een opheffingsbepaling : zodanige bepalingen komen doorgaans aan het eind van de wetten en besluiten. De artikelen 1 en 2 zouden derhalve best van plaats verwisselen.

Voor de inleidende zin van artikel 2, dat artikel 1 zou worden, verdient de volgende redactie aanbeveling :

.../...

"Artikel 1.-

Artikel 7, tweede lid,van het koninklijk besluit van 1 juli 1951 betreffende het verlenen van toelagen ter aanmoediging van de fruitteelt wordt door de volgende bepaling vervangen ...".

Het nieuwe artikel 2 (artikel 1 van het ontwerp) ware eenvoudiger en duidelijker gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

De hoofdstukken I, III, IV en VI van hetzelfde besluit worden opgeheven.

Aan de bedrijfshoofden die op grond van artikel 3 van genoemd besluit een toelage hebben bekomen, kan die toelage evenwel verder worden verleend tot het tijdperk, bedoeld in het vierde lid van dit artikel, is verstreken".

A l'alinéa 2 du préambule, la référence à l'arrêté royal du 1er juillet 1951 devrait être complétée par la mention des modifications qui ont successivement été apportées à cet arrêté.

L'alinéa 2 est, dès lors, à rédiger comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 1er juillet 1951 concernant l'octroi de subsides pour l'encouragement de la culture fruitière, modifié par les arrêtés royaux des 15 mai et 1er septembre 1952, 21 septembre 1953 et 1er avril 1955;".

\+

\+ +

L'arrêté royal du 1er juillet 1951 a été pris sur la proposition conjointe du Ministre de l'Agriculture et du Ministre des Finances, qui tous deux l'ont, en outre, signé et ont été chargés de son exécution. Le projet ayant pour objet de modifier cet arrêté devrait, dès lors, être pris et exécuté de la même manière.

\+

\+ +

L'article 1er est une disposition abrogatoire. De telles dispositions figurent généralement à la fin des lois et arrêtés. Il conviendrait , dès lors, d'intervertir l'ordre des articles 1er et 2.

La phrase liminaire de l'article 2, qui deviendrait l'article 1er, serait mieux rédigée comme suit :

"Article 1er.-

L'article 7, alinéa 2, de l'arrêté royal du 1er juillet 1951 concernant l'octroi de subsides pour l'encouragement de la culture fruitière est remplacé par la disposition suivante : ... ".

Le nouvel article 2 (article 1er du projet) gagnerait en précision et en concision s'il était ainsi conçu :

"Article 2.-

Les chapitres Ier, III, IV et VI du même arrêté sont abrogés.

Toutefois, les chefs d'exploitation qui ont obtenu un subside en vertu de l'article 3 de l'arrêté précité peuvent continuer à bénéficier de ce subside jusqu'à l'expiration de la période visée à l'alinéa 4 de cet article".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de
afdeling wetgeving,
J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.